



# **Family Law Nova Scotia**

**Lexicon**

**English/French**



# **Loi sur le droit de la famille de la Nouvelle-Écosse**

**Lexique**

**Anglais/français**



# Acronyms

<b>APA</b> – <i>Adult Protection Act</i>	<b>HA</b> – <i>Hospitals Act</i>
<b>AMA</b> – <i>Age of Majority Act</i>	<b>IPTA</b> – <i>Involuntary Psychiatric Treatment Act</i>
<b>ARCS</b> – <i>Administrative Recalculation of Child Support Regulations</i>	<b>ISOA</b> – <i>Interjurisdictional Support Orders Act</i>
<b>CFSA</b> – <i>Children and Family Services Act</i>	<b>JA</b> – <i>Judicature Act</i>
<b>CNA</b> – <i>Change of Name Act</i>	<b>MEA</b> – <i>Maintenance Enforcement Act</i>
<b>CPP</b> – <i>Canada Pension Plan (Régime de pensions du Canada)</i>	<b>MPA</b> – <i>Matrimonial Property Act</i>
<b>CPR</b> – <i>Civil Procedure Rules (Règles de procédure civiles)</i>	<b>MRPLBR</b> - <i>Bear River First Nation Matrimonial Real Property Law</i>
<b>CRDP</b> – <i>Central Registry of Divorce Proceedings</i>	<b>MRPLMI</b> - <i>Millbrook band Real Property Law</i>
<b>CRDPR</b> – <i>Central Registry of Divorce Proceedings Regulations (Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce)</i>	<b>MRPLME</b> - <i>Membertou Family Homes Law</i>
<b>FCA</b> – <i>Family Court Act</i>	<b>MRPLPL</b> - <i>Pictou Landing First Nation Matrimonial Real Property Law</i>
<b>FCR</b> – <i>Family Court Rules</i>	<b>MRPLPM</b> - <i>Paqtnkek Mi'kmaw Nation Matrimonial Real Property Law</i>
<b>FCSG</b> – <i>Federal Child Support Guidelines (Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants)</i>	<b>MRPLS</b> - <i>Sipekne'katik First Nation Matrimonial Real Property Law</i>
<b>FDA</b> – <i>Federal Divorce Act (Loi sur le divorce fédéral)</i>	<b>MRPLW</b> - <i>We'kogma'q First Nation Matrimonial Real Property Law</i>
<b>FHRMIRA</b> - <i>Family Homes on Reserves and Matrimonial Interests or Rights Act (Loi sur les foyers familiaux situés dans les réserves et les droits ou intérêts matrimoniaux)</i>	<b>PCSG</b> – <i>Provincial Child Support Guidelines</i>
<b>FSR</b> – <i>Family Support Regulations</i>	<b>PSA</b> – <i>Parenting and Support Act</i>
	<b>PA</b> – <i>Partition Act</i>
	<b>RECOA</b> – <i>Reciprocal Enforcement of Custody Orders Act</i>
	<b>TFMA</b> – <i>Testators Family Maintenance Act</i>
	<b>VSA</b> – <i>Vital Statistics Act</i>

The list of *Acts*, *Regulations* and *Court Rules* above reflects all acronyms used in this Lexicon. *Court Rules*, *Legislation* and *Regulation* section numbers are listed next to the terminology to reference where the word is found. This approach will help the reader to better understand where the terms are found and how they are applicable. In some cases, the terminology will be the same in different *Acts*, *Rules*, *Regulations* or *Guidelines* but in some, the terminology will differ.

\*\*\*\*

La liste des Lois, Règlements et des Règles de cour ci-dessus se réfère aux acronymes utilisés dans le présent lexique. Les numéros d'articles des Règles de la cour, des Lois et des Règlements sont placés à côté de la terminologie où se trouve le mot. Une telle approche aide le lecteur à mieux comprendre où se trouvent les mots et comment ils peuvent s'appliquer. Dans certains cas, la terminologie sera la même dans les différentes lois, règlements ou lignes directrices, mais dans d'autres, la terminologie peut être différente.

-A-	
Aboriginal child – CSFA 3 –	Enfant autochtone
Abuse – CFSA 62; PSA 2, 18 –	Maltraitance
Access – FDA 16(5) –	Accès
Access to files and records – CPR 59.60, 60A.33, 60A.43, 85; FCA 10 –	Accès aux dossiers et aux registres
Access to record of address – PSA 54 –	Accès aux dossiers d’adresses
Act – CRDPR 2; FCSG 2; PCSG 2 –	Loi
Act or Law – MRPLBR 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Acte ou loi
Action for divorce order and corollary relief – CPR 62.08 –	Action visant l’obtention d’une ordonnance de divorce et de mesures accessoires
Acting on one’s own – CPR 34; FCR 18 –	Agir en son propre nom
Addition of possible father – PSA 26 –	L’ajout d’un père possible
Adjournment – FDA 10(2) –	Suspension
Adjournment – CPR 22.18; FCR 14.02 –	Ajournement
Adjustment to corporation’s pre-tax income – FCSG 18; PCSG 18 –	Rajustement du profit d’une société avant impôt
Admissions and expert witnesses – FCR 13 –	Aveux et témoins experts
Admitting evidence from other proceeding – CPR 60A.34 –	Admission d’une preuve présentée dans une autre instance
Adoption – CPR 61; JA 32A –	Adoption
Adoption agreement – CFSA 68 –	Entente d’adoption
Adoption hearing – CFSA 77 –	Audience d’adoption
Adoption order – CFSA 78; CPR 61.07 –	Ordonnance d’adoption
Adoption subsidy – CFSA 87 –	Subvention d’adoption
Adopting parent – CFSA 67 –	Parent adoptant
Adoptive parent – CFSA 67 –	Parent adoptif
Adult – APA 2 –	Adulte
Adult in need of protection – APA 2 –	Adulte ayant besoin de protection
Adult Protection – CPR 60A.36 –	Protection des adultes
<i>Adult Protection Act</i> – CPR 60A –	Loi sur la protection des adultes
Adult protection application – CPR 60A –	Demande de protection des adultes
Adverse inference – FCSG 23; PCSG 23 –	Conclusion défavorable
Advisory committee – CFSA 88 –	Comité consultatif
Affidavit(s) – CPR 39; FCR 1.05, 16.01; FDA 17.1 –	Affidavit(s)
Affidavit re removal of barriers to religious remarriage – FDA 21.1 –	Affidavit tendant à la suppression des obstacles au remariage religieux
Affidavit respecting disposition of matrimonial home – MPA 8(3) –	Affidavit relatif à l’aliénation du foyer matrimonial
Affidavit of service – CPR 31.05; FCR 7.05 –	Affidavit de signification
Agency – CSFA 3 –	Organisme
Agency plan for disposition hearing – CPR 60A.17 –	Plan de l’organisme en vue de l’audience de règlement
Age of majority – AMA 2; FCSG 3.2; FDA 2(1); PCSG 3.2 –	Âge Majeur

Agreement – FCSG 15; PCSG 15 –	Entente
Agreement by executor or administrator – MPA 27 –	Accord d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur
Agreement by father to maintain – PSA 13 –	Accord du père en matière d'entretien
Agreements – FDA 27(2) –	Accords
Agreements with provinces – FDA 25.1 –	Accords avec les provinces
Alimony, maintenance and protection for spouses – JA 32A –	Pension alimentaire, entretien et protection des conjoints
Alternate occupation – PA 25 –	Autre métier
Amendment – CPR 83; FCR 8 –	Modification
Amendments included – FDA 2(6) –	Modifications
Answer to petition for divorce – CPR 59.10, 62.10 –	Réponse à la requête en divorce
A person – FSR 2 –	Une personne
Appeal – CPR 90; FDA 21; ISOA 42; PSA 44; TFMA 19 –	Appel
Appeal by stated case – PSA 46 –	Appel par exposé de cause
Appeal to appellate court – FDA 21(1) –	Appel à une cour d'appel
Appeal and stay – CFSA 49 –	Appel et suspension de l'instance
Appeal from or application to set aside adoption order – CFSA 83 –	Faire appel ou demander l'annulation de l'ordonnance d'adoption
Appeal respecting Child Abuse Register – CFSA 65 –	Appel relatif au Registre des mauvais traitements infligés aux enfants
Appellate court – FDA 2(1) –	Cour d'appel
Applicable federal or provincial guidelines – ARCS2 –	Directives applicables des gouvernements fédéral et provincial
Applicable guidelines – FDA 2(1) –	Lignes directrices applicables
Applicable table – FCSG 3; PCSG 3.3 –	Table applicable
Applicant – CPR 59.05; FCR 1.05 –	Requérant
Applicant – CNA 2 –	Auteur de la demande
Applicant (variation) – ISOA 24 –	Demandeur (modification)
Application – CPR 59.01, 60B.01; FCR 1.05 –	Requête
Application – CNA 2; FCR 1.02; PSA 2 –	Demande
Application by child for matrimonial home – MPA 11(3) –	Demande d'enfant pour le foyer matrimonial
Application by claimant from another jurisdiction – ISOA 10 –	Requête d'un demandeur d'une autre juridiction
Application by claimant residing in Province – ISOA 6 –	Requête d'un demandeur dans la province de résidence
Application by guardian, representative or agency – CFSA 9 –	Demande par tuteur, représentant ou organisme
Application by another person – FDA 16(3), 17(2) –	Demande par une autre personne
Application for Adoption – CFSA 73 –	Demande d'adoption
Application for adoption with consents – CPR 61.02 –	Requête en adoption sur consentement

Application for adoption without consent – CPR 61.04 –	Requête en adoption sans consentement
Application for division of matrimonial assets – MPA 12(1) –	Demande pour le partage des biens matrimoniaux
Application for divorce – CRDPR 2 –	Demande de divorce
Application for divorce based on written agreement – CPR 59.45, 62.14 –	Requête en divorce fondée sur une entente écrite
Application for finding to be entered in Child Abuse Register – CPR 60A.31 –	Requête en constatation aux fins d’inscription au Registre des mauvais traitements infligés aux enfants
Application for illegitimate infant – CNA 8 –	Demande pour un nouveau-né illégitime
Application for order keeping person away from child – CPR 60A.29 –	Requête visant l’obtention d’une ordonnance de non-communication avec l’enfant
Application of <i>Guidelines</i> – FCSG 2; PCSG 2 –	Application des lignes directrices
Application of <i>Interpretation Act</i> and <i>Civil Procedure Rules</i> – CPR 94.01; FCR 1.04 –	Loi sur l’application de l’interprétation ( <i>Application of Interpretation Act</i> ) et Règles de procédure civile
Application of <i>Matrimonial Property Act</i> to property – MPA 5(2) –	Application de la loi sur les biens matrimoniaux ( <i>Matrimonial Property Act</i> ) aux biens des parties
Application of <i>Matrimonial Property Act</i> to spouses – MPA 5(1) –	Application de la loi sur les biens matrimoniaux ( <i>Matrimonial Property Act</i> ) aux conjoints
Application of payment by spouse – MPA 9(3) –	Application de paiement fait par conjoint
Application to terminate conferencing – CFSA 40E –	Demande de mettre fin aux conférences
Applications under the <i>Testators’ Family Maintenance Act</i> – JA 32A –	Demandes en vertu de la loi sur l’obligation d’entretien envers la famille du testateur ( <i>Testators’ Family Maintenance Act</i> )
Appointing litigation guardian for a child – CPR 60A.06 –	Nomination d’un tuteur d’instance pour un enfant
Appointment of designated authority – ISOA 43 –	Nomination de l’autorité désignée
Appointment of litigation guardian – CPR 59.54; FCR 5.07 –	Nommer le tuteur à l’instance
Appropriate authority – ISOA 2 –	Autorité compétente
Arbitration – MPA 30 –	Arbitrage
Arrange pre-hearing conference – CPR 60A.16; FCR 6.22 –	Organiser une conférence préparatoire à l’audience
Arrange settlement conference – CPR 59.39; FCR 6.23 –	Organiser une conférence de règlement judiciaire
As amicus curiae – FCR 5.09 –	Ami de la cour
Assignment of order – FDA 20.1 –	Cession de la créance alimentaire
Assignment of orders previously made – FDA 34(3), 35.1(3) –	Cession des créances octroyées par des ordonnances déjà rendues
Assistance by peace officers – CFSA 91 –	Assistance d’agents de la paix
Assistant – CPR 34.08; FCR 18.05 –	Assistant
Attending psychiatrist – IPTA 3 –	Psychiatre traitant
Attorney General – FDA 18(1) –	Procureur général
Award and collection – FCR 21.01 –	Montant adjugé et recouvrement

Authority of secure treatment certificate or order – CSFA 60A –	Autorité d'un certificat de traitement en milieu fermé ou d'une ordonnance
<b>-B-</b>	
Band – CSFA 3 –	Bande
Band/First Nation – MRPLBR 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Bande/Première nation
Band member – MRPLBR 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Membre de la bande
Band-owned home – MRPLBR 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Maison appartenant à la bande
Bars to divorce – CPR 59.09, 62.09; FDA 11(1) –	Mesures au divorce
Bear River First Nation land – MRPLBR 2 –	Terres de la Première nation de Bear River
Below minimum income – FCSG 25; PCSG 25.2 –	Revenu inférieur au seuil applicable
Best interests of the child – FDA 16(8); MPA 26; PSA 18; VSA 11C –	L'intérêt de l'enfant
Biological father – VSA 11B (1) –	Père biologique
Birth – VSA 2 –	Naissance
Blood test – PSA 27 –	Analyse de sang
Breakdown of marriage – FDA 8(2) –	Échec du mariage
Business assets – MPA 2 –	Actifs commerciaux
By consent – CPR 51.11; FCR 12.01 –	Sur consentement
By judge's order – CPR 90.38; FCR 12.02 –	Sur ordonnance du juge
By the court – CPR 59.55; FCR 8.01 –	Par le tribunal
<b>-C-</b>	
Calculation of annual income – FCSG 16; PCSG 16 –	Calcul du revenu annuel
Calculation of period of separation – FDA 8 (3) –	Calcul de la période de séparation
Capable informed consent – HA 54D –	Consentement apte et avisé
Capacity of minor – MPA 25 –	Capacité d'un mineur
Care – CSFA 3 –	Soins
Care and custody – CSFA 3 –	Soins et garde
Case management and settlement conferences (modifying provisions) – CPR 62.05 –	Gestion de l'instance et conférences de règlement judiciaire (dispositions modificatives)
Ceasing to be counsel of record – CPR 33.03; FCR 17.02 –	Fin du mandat d'avocat commis au dossier
Central registry – CRDPR 2 –	Bureau d'enregistrement
Certain extensions to be counted – FDA 12(4) –	Certaines prolongations devant être comptabilisées
Certificate – VSA 2 –	Certificat
Certificate for involuntary psychiatric assessment – IPTA 3 –	Certificat pour évaluation psychiatrique involontaire
Certificate of cancellation of leave – IPTA 3 –	Certificat d'annulation de congé
Certificate of divorce – CPR 59.49, 62.25; FDA 12(7) –	Certificat de divorce
Certificate of leave – IPTA 3 –	Certificat de congé
Certificate of pregnancy – PSA 24 –	Certificat de grossesse

Certificate to take child outside Province – CFSA 71 –	Certificat pour amener un enfant hors-province
Certification – FDA 9(3) –	Attestation
Certification of order – FCR 20.06 –	Attestation d’une ordonnance
Change of counsel – CPR 33.06; FCR 17.05 –	Changement d’avocat
Change of name – CNA 2(c); JA 32A –	Changement de nom
Change of parties – FCR 5.04 –	Changement des parties
Change of residence – FDA 16(7); PSA 18D –	Changement de résidence
Change or cancellation of designation of matrimonial home – MPA 7(2) –	Changement ou annulation de la désignation du foyer matrimonial
Chief executive officer – IPTA 3 –	Chef de la direction
Child – CSFA 3; MPA 2; PCSG 2; RECOA 2; TFMA 2; –	Enfant
Child abuse register – CFSA 63; CPR 60A.31; FCR 24.17 –	Registre des mauvais traitements infligés aux enfants
Child and adult protection – CPR 60A –	Protection des enfants et des adultes
Child as party and appointment of guardian – CFSA 37 –	Enfant comme partie et désignation d'un tuteur
Child-care services – CSFA 3 –	Services de garde d'enfants
Child-caring facility – CSFA 3 –	Milieu de garde d’enfants
Child in care – CSFA 3, 67 –	Enfant pris en charge
Child in need of protective services – CFSA 22 –	Enfant ayant besoin de services de protection
Child of the marriage – FDA 2(1) –	Enfant à charge
Child of void marriage – PSA 47 –	Enfant d’un mariage annulé
Child of voidable marriage – PSA 48 –	Enfant d’un mariage annulable
Child or children – MRPLBR 2; MRPLME 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	L’enfant ou des enfants
Child protection – CPR 60A.02 –	Protection des enfants
Child support – ARCS 2 –	Pensions alimentaires pour enfants
Child support order – ARCS 2; FDA 2(1), 15.1 –	Ordonnance de pension alimentaire au profit d’un enfant
Child support service – ARCS 2 –	Service des pensions alimentaires pour enfants
Child testimony – CPR 60A.15; FCR 14.04 –	Témoignage de l’enfant
Child the age of majority or over – FCSG 3.2; PCSG 3.2 –	Enfant majeur
Choice of law rules – ISOA 13, 37 –	Règles sur le choix de lois
Circumstances for variation – FCSG 14; PCSG 14 –	Circonstances de modification
Circumstances that may cause undue hardship – FCSG 10; PCSG 10 –	Circonstances pouvant causer des difficultés excessives
Citation – CPR 93; FCR 1.01 –	Renvois
Citation, application and interpretation – CPR 93; FCR 1 –	Renvois, application et interprétation
<i>Civil Procedure Rules</i> – FCR 1.05 –	<i>Règles de procédure civile</i>
<i>Civil Procedure Rules</i> apply – CPR 93; FCR 9.02, 22.01 –	Les <i>Règles de procédure civile</i> s’appliquent

Civil rights and privileges of legitimated child – PSA 49 –	Droits et privilèges civils de l'enfant légitimé
Claimant – ISOA 2 –	Demandeur
Clerk – ISOA 2 –	Greffier
Collusion – CPR 59.09, 62.09; FDA 11(4) –	Collusion
Combined orders – FDA 34.1.1, 35.1 –	Ordonnances conjointes
Coming into force – FCSG 27; PCSG 14 –	Entrée en vigueur
Commencement – FDA 36 –	Entrée en vigueur
Commencement of proceedings – FCR 6, 24.05 –	Début de la procédure
Commissioners – PA 18 –	Commissaires
Common-law partner – CPP 55.1(1); IPTA 3; MRPLBR 2; MRPLME 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Conjoint de fait
Common-law relationship – CSFA 3 –	Union de fait
Communicate with counsel – CPR 34.05; FCR 18.07 –	Communication avec l'avocat
Communicating with a judge or a court officer – CPR 59.59 –	Communication avec un juge ou un fonctionnaire de la cour
Communication with the court – CPR 56.06; FCR 18.08 –	Communication avec la cour
Community – CSFA 3 –	Communauté
Community treatment order – IPTA 3 –	Ordonnance de traitement communautaire
Computation of time – FCR 3.01 –	Calcul du temps
Conciliation – CPR 59.29 –	Conciliation
Conciliation meeting and directions – CPR 59.30 –	Réunions et directives de conciliation
Conciliation record – CPR 59.35 –	Dossier de conciliation
Conclusive proof – FDA 12(8) –	Preuve concluante
Conditions and restrictions of order – TFMA 6(1) –	Conditions et restrictions d'une ordonnance
Conditions for order for possession – MPA 11(4) –	Conditions pour l'ordonnance de possession
Condonation – CPR 59.09, 62.09; FDA 11(3) –	Pardon
Condition, means, needs or other circumstances – FDA 17(5) –	Condition, ressources, besoins et autres facteurs
Conduct – FDA 17(6) –	Conduite
Conduct of conciliation – CPR 59.31 –	Conduite de la conciliation
Conduct of court-based ADR – FCR 6.16 –	Gestion de règlement extrajudiciaire
Conduct of protection hearing – CPR 60A.08 –	Conduite de l'audience de protection
Conference (s) – CPR 59.38; CSFA 3; FCR 6.01, 24.12 –	Conférence(s)
Confidentiality of information in Child Abuse Register – CFSA 66 –	Confidentialité de l'information dans le Registre des mauvais traitements infligés aux enfants
Conflict of laws – MPA 22 –	Conflit de lois
Conjugal relationship – PSA 2(m); MRPLME 2 –	Relation conjugale
Connivance – CPR 59.09, 62.09; FDA 11(1)(c) –	Connivence
Consent order in conciliation – CPR 59.32 –	Ordonnance par consentement dans le cadre d'une conciliation



Consent order in court-based ADR – FCR 6.17 –	Ordonnance par consentement au règlement extrajudiciaire
Consent orders – FDA 15.7, 17(6.4) –	Ordonnances de consentement
Consent to adopt – CFSA 74 –	Consentement à l’adoption
Consent to medical treatment of minors – JA 32A –	Consentement au traitement médical d’un mineur
Consent to treatment – CPR 60A.30; FCR 24.16 –	Consentement aux traitements médicaux
Consequences of reduction or termination of child support order – FDA 15.3 –	Conséquences de la réduction ou suppression de l’ordonnance de pension alimentaire pour l’enfant
Considerations in varying order – RECOA 4(2) –	Considérations d’une ordonnance de modification
Consideration of value of immovable property – MPA 22(3) –	Prise en compte de la valeur de biens immeubles
Consolidation – CPR 37; FCR 23.02 –	Jonction
Consolidation of proceedings – CPR 60A.09; FCR 26 –	Jonction des instances
Contact information – CPR 59.15; FCR 6.02 –	Coordonnées
Contact time – PSA 2 –	Temps de contact
Contents of affidavit – CPR 39.08; FCR 16.02 –	Contenus de l’affidavit
Contents of support order – PSA 34 –	Contenus d’une ordonnance de pension alimentaire
Contempt proceedings – CPR 59.26, 59.36; FCR 14.14 –	Instance en cas d’outrage
Continuing obligation to provide income information – FCSG 25; PCSG 25 –	Obligation continue de fournir des renseignements
Contribution to business asset by spouse – MPA 18 –	Apport à l’égard de l’actif commercial par le conjoint
Contract or agreement in writing – MPA 24 –	Contrat ou entente par écrit
Coordinator – APA 2 –	Coordonnateur
Copies of document for other party – CPR 62.19; FCR 14.05 –	Copies des documents pour l’autre partie
Copies of documents, sealed packet and certificate of adoption – CFSA 85 –	Copies des documents, enveloppe scellée et certificat d’adoption
Copy of order – FDA 17(11) –	Copie de l’ordonnance
Corollary relief – FDA 15 –	Mesures accessoires
Corollary relief order – CPR 62.24 –	Ordonnance de mesures accessoires
Corollary relief proceeding – FDA 2(1) –	Action en mesures accessoires
Correcting clerical errors or omissions – ARCS 14 –	Corriger les erreurs ou les omissions administratives
Costs – CPR 77; FCA 13; FCR 21; PA 47 –	Dépens
Cost of living – FSR 2 –	Coût de la vie
Cost of proper maintenance and support (how borne) – TFMA 10 –	Coût d’entretien et soutien adéquats (comment sont-ils supportés)
Costs of the proceedings – FCSG 22; PCSG 22.2; PSA 21 –	Coûts des procédures

Council – FHRMIRA 2; MRPLBR 2; MRPLME 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Conseil
Counsel – CPR 33, 51.05; FCR 1.05, 17 –	Avocats
Counsel for a non-party – CPR 33.04; FCR 17.03 –	Avocat d'un tiers
Counsel for limited purpose – CPR 33.09; FCR 17.08 –	Avocat à des fins limitées
Counsel of record – CPR 33.02, 59.05; FCR 17.01 –	Avocat commis au dossier
Court – APA 2; CPR 59.36; CSFA 3, 67; FCA 4; FCR 1.05; ISOA 3; MEA 2; MPA 2; PSA 2; RECOA 2; VSA 11A –	Cour
Court – FDA 2(1); FHRMIRA 2; MRPLBR 2; MRPLME 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Tribunal
Court-based ADR – CPR 10; FCR 6.14 –	Règlement amiable
Court-based ADR conferences – CPR 10.11; FCR 6.01 –	Conférence de règlement judiciaire
Court-based ADR meeting and directions – CPR 59.30; FCR 6.15 –	Réunions de conciliation et directives
Court-based ADR record – CPR 59.35; FCR 6.20 –	Dossier de règlement extrajudiciaire
Court may take agreement, etc., into account – FDA 15.1(5), 17(6.2) –	Ententes, ordonnances, jugements, etc. pris en considération par le tribunal
Court officer – CPR 59.01; FCR 1.05 –	Fonctionnaire de la cour
<i>Criminal Code</i> (Canada) – JA 32A –	<i>Code criminel</i> (Canada)
Cultural connection plan – CSFA 3, 47A –	Plan de raccordement culturel
Custody – CSFA 3; FDA 2(1); PSA 2 –	Garde, garde légale
Custody and access to children – JA 32A –	Garde et droit de visite des enfants
Custody order / Order for custody – FDA 2(1); PSA 18; RECOA 2 –	Ordonnance de garde
Custody orders – FDA 16 –	Ordonnances relatives à la garde des enfants
Customary adoption – CFSA 78A –	Adoption coutumière
Customary care – CSFA 3 –	Soins conformes aux traditions
<b>-D-</b>	
Damages or insurance proceeds – MPA 4(2) –	Dommmages ou indemnité
Date assignment conference – CPR 4.13 - 4.21, 59.41 –	Conférence de fixation des dates
Date of the order – FSR 2 –	Date de l'ordonnance
Deadlines for filing financial statements – CPR 59.24, 62.19; FCR 6.10 –	Délais de dépôt des états financiers
Death or adoption of child for whom money paid – PSA 53 –	Décès ou adoption d'un enfant pour qui l'argent a été payé
Death of party – PA 46 –	Décès d'un parti
Declaration of competency – IPTA 3 –	Déclaration de compétence
Declaration of involuntary admission – IPTA 3 –	Déclaration d'admission involontaire
Declaration of renewal – IPTA 3 –	Déclaration de renouvellement

Declarations of status, including validity of marriage, parentage, legitimacy and legitimation – JA 32A –	Déclaration d'état, y compris la validité du mariage, la filiation, la légitimité et la légitimation
Declaratory order of paternity – VSA 11A (2) –	Ordonnance déclaratoire de paternité
Deemed cancellation of designation of matrimonial home – MPA 7(4) –	Annulation présumée de la désignation du foyer matrimonial
Deemed receipt – FCSG 25; PCSG 25.6 –	Réception réputée
Definition(s) – CPR 59.01, 60A.36; FCR 1.05; FDA 2, 15, 18 –	Définition(s)
Definition of collusion – FDA 11(4) –	Définition de collusion
Definition of competent authority – FDA 25(1) –	Définition d'autorité compétente
Definition of court – FDA 20(1) –	Définition de tribunal
Definition of order for child support – FDA 26.1(3) –	Définition d'ordonnance pour la pension alimentaire d'un enfant
Definition of spouse – CPR 59.01; FDA 15, 21.1(1) –	Définition de conjoint
Deliver (to) – CPR 31.15; FCR 6.0 –	Délivrer (à)
Demand for notice – CPR 59.11, 62.11 –	Demande de notification
Denial of time application – PSA 40 –	Refus d'une demande de temps
Dependent – TFMA 2 –	Personne à charge
Dependent child – PSA 2 –	Enfant à charge
Dependent parent – PSA 2 –	Parent à charge
Designated address – CPR 59.15; FCR 17 –	Adresse désignée
Designated authority – ISOA 2 –	Autorité désignée
Designated Judge – FHRMIRA 2; MRPLBR 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPM 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Juge désigné
Designation of Court – ISOA 3 –	Désignation de la cour
Detention for twenty-four hours – IPTA 15 –	Détention de vingt-quatre heures
Designation of matrimonial home – MPA 7(1) –	Désignation du foyer matrimonial
Determination and stay – CFSA 50 –	Décision et suspension de l'instance
Determination of annual income – FCSG 15; PCSG 15 –	Détermination du revenu annuel
Determination of question between spouses – MPA 16(1) –	Décision portant sur une question entre conjoints
Determining annual income – ARCS 17 –	Établissant le revenu annuel
Direction to disclose – CPR 59.25; FCR 6.11 –	Ordre de divulgation
Directions for transfer of property to estate – TFMA 6(3) –	Directives pour le transfert d'un bien à la succession
Director – MEA 2 –	Directeur
Discharge of counsel – CPR 33.05; FCR 17.04 –	Destitution de l'avocat
Disclosure and discovery (modifying provisions) – CPR 62.07 –	Divulgation et enquête préalable (dispositions modificatives)
Disclosure and discovery – CFSA 38; CPR 60A.11; FCR 24.09 –	Divulgation et interrogatoire préalable
Disclosure and discovery under Part 5 – CPR 59.28 –	Divulgation et enquête préalable prévues par la partie 5

Disclosure by affidavit – CPR 59.23; FCR 6.09 –	Divulgation par voie d'affidavit
Disclosure by financial statements – CPR 59.21; FCR 6.07 –	Divulgation par voie d'états financiers
Disclosure by parenting statement and deadline for filing – CPR 59.20; FCR 6.06 –	Divulgation par voie de déclaration parentale et délai de dépôt
Disclosure, discovery procedures – CFSA 40D –	Divulgation, procédures d'enquête préalable
Disclosure obligations and notice of documents filed – CPR 59.19; FCR 6 –	Obligations en matière de divulgation et avis des documents déposés
Disclosure of financial information for child support – CPR 62.17; FCR 6.08 –	Divulgation des renseignements financiers dans le cas des demandes de pension alimentaire pour enfants
Disclosure of financial information for child support and other claims – CPR 59.22; FCR 6.08 –	Divulgation des renseignements financiers dans le cas des demandes de pension alimentaire pour enfants et d'autres demandes
Disclosure of financial information for other claims – CPR 62.18; FCR 6.08 –	Divulgation des renseignements financiers dans le cas d'autres demandes
Discontinuance (modifying provision) – CPR 62.06; FCR 19.03 –	Désistement (disposition modificative)
Dispensing with consent – CNA 10 –	Dispense de consentement
Dispensing with consent to adoption – CFSA 75 –	Dispense du consentement à l'adoption
Dispose – MRPLBR 2; MRPLME 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Disposer de
Disposition hearing – CFSA 42; CPR 60A.16; FCR 24.12 –	Audience de règlement
Disposition of matrimonial home – MPA 8(1) –	Aliénation du foyer matrimonial
Disposition of matrimonial home contrary to requirements – MPA 8(1) –	Aliénation du foyer matrimonial contrairement aux exigences
Disposition order – CFSA 42; CPR 60A.16; FCR 24.12 –	Ordonnance de règlement
Dispute resolution processes (judicial) – CPR 59A.03 –	Processus judiciaire de règlement des différends
Dissolution and annulment of marriage – JA 32A –	Dissolution et annulation du mariage
District Family Rules – CPR 62 –	Règles applicables aux instances en matière familiale dans certaines circonscriptions judiciaires
Division registrar – VSA 2 –	Greffier de secteur
Division of land – PA 22 –	Division des terres
Division of unadjusted pensionable earnings – CPP 55 –	Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension
Divorce – FDA 8; JA 32A –	Divorce
<i>Divorce Act</i> , R.S. 1970, c. D-8 – FDA 33 –	<i>Loi sur le divorce</i> , S.R. 1970, ch. D-8
<i>Divorce Act</i> , R.S. 1985, c. 3 (2nd Supp.) – FDA 35.1 –	<i>Loi sur le divorce</i> , L.R. ch. 3 (2e suppl.)
Divorce certificate – CPR 59.49, 62.25; FDA 12(7) –	Certificat de divorce
Divorce order – CPR 62.23 –	Ordonnance de divorce
Divorce order and corollary relief order – CPR 59.48 –	Ordonnance de divorce et ordonnance de mesures accessoires

Divorce proceeding – FDA 2(1) –	Action en divorce
Divorce trial – CPR 59.42, 62.22 –	Procès de divorce
Document – CPR 93; FCR 1.05 –	Document
Domestic agreement – MRPLBR 2,5; MRPLME 2,5; MRPLMI 2,5; MRPLPL 2,5; MRPLPML 2,5; MRPLS 2,5; MRPLW 2,5 –	Contrat familial
Domestic partner – MPA 2; PSA 2(m); VSA 52 –	Conjoint
Domestic partnership – VSA 2, 53, 54, 55; MRPLME 2 –	Partenariat domestique
Domestic-partnership declaration – VSA 53 –	Déclaration de partenariat domestique
Domestic-partnership registration – VSA 54 –	Enregistrement de partenariat domestique
Domestic-partnership termination – VSA 55 –	Dissolution de partenariat domestique
Dormant petition or application – CPR 62.31 –	Requête inactive
Duration of subpoena – CPR 50.12; FCR 14.11 –	Durée de l'assignation de témoin
Duties of peace officer – JA 32G –	Devoirs de l'agent de la paix
Duty of court – reconciliation – FDA 10(1) –	Obligation du tribunal en matière de réconciliation
Duty of court and appeal – CFSA 58 –	Obligation de la cour et de la cour d'appel
Duty of discharged counsel – CPR 33.10; FCR 17.09 –	Obligations de l'avocat destitué
Duty of legal adviser – FDA 9(1) –	Devoirs du conseiller juridique
Duty of lawyer – PSA 54C –	Devoir de l'avocat
Duty of parent or guardian – PSA 8 –	Obligation des parents ou du tuteur
Duty to report – CFSA 23, 24, 25 –	Obligation de signaler
Dwelling – MPA 2 –	Logement
<b>-E-</b>	
Effect of adoption order – CFSA 80 –	Effets d'une ordonnance d'adoption
Effect of application – FDA 25.1(5) –	Effet de la demande
Effect of cancellation of designation of matrimonial home – MPA 7(5) –	Effet de l'annulation de la désignation du foyer matrimonial
Effect of judgment for partition – PA 37 –	Effet du jugement de partage
Effect of maintenance order – CFSA 53 –	Effet d'ordonnance de pension alimentaire
Effect of non-compliance – CPR 51.03; FCR 2 –	Effet de non-conformité
Effect of order on contract for devise of property – TFMA 16 –	Effet de l'ordonnance sur le contrat d'un legs de biens
Effect of out-of-province adoption – CFSA 86 –	Effet d'adoption hors-province
Effect of out-of-province order – CFSA 97 –	Effet d'ordonnance hors-province
Effect of recalculation – FDA 25.1(2) –	Effet du nouveau calcul
Effect of secure treatment certificate or order – CFSA 59 –	Effet de certificat ou d'ordonnance de traitement en milieu fermé
Effect of setting aside order made in a reciprocating jurisdiction outside Canada – ISOA 21 –	Effet de l'annulation d'une ordonnance rendue dans un pays pratiquant la réciprocité à l'étranger
Effect of subsequent adoptions – CFSA 81 –	Effet d'adoption subséquente
Effect of withdrawal – CPR 9; FCR 19.03 –	Effet du désistement
Effective date – FCR 20.01 –	Date d'entrée en vigueur

Effective date generally – CPR 62.23; FDA 12(1) –	Prise d’effet, de façon générale
Effective date where appeal – FDA 12(3) –	Date d’entrée en vigueur en cas d’appel
Effective date where decision of Supreme Court of Canada – FDA 12(6) –	Date d’entrée en vigueur lors d’une décision de la Cour suprême du Canada
Elements of a child support order – FCSG 11; PCSG 11 –	Éléments de l’ordonnance de pension alimentaire
Emergency application and emergency motion – CPR 59.53 –	Requête d’urgence et motion d’urgence
Emotional abuse – CSFA 3; PSA 2(da) –	Maltraitance émotionnelle
Enforcement – FDA 20(3) –	Mise à exécution
Enforcement of alimony and maintenance orders, including reciprocal enforcement of those orders – JA 32A –	Exécution des ordonnances alimentaires et d’entretien, y compris l’exécution réciproque de ces ordonnances
Enforcement of arrears – MEA 15 –	Exécution des arriérés d’aliments
Enforcement of interim orders – FDA 34(2) –	Exécution d’ordonnances provisoires
Enforcement of custody order of reciprocating state – RECOA 3 –	Exécution d’une ordonnance de garde d’un état alternatif.
Enforcement of judgment – PSA 43 –	Exécution du jugement
Enforcement of order – CFSA 90; TFMA 18 –	Exécution d’ordonnance
Enforcement of order or award for possession – MPA 31 –	Exécution d’ordonnance ou attribution de possession
Enforcement of support order – CPR 59.58; MEA 7 –	Exécution des ordonnances de pension alimentaire
Enforcement on death – MPA 28 –	Mise en vigueur au décès
Enter judgment – CPR 13; FCR 1.05 –	Rendre un jugement
Entry and search – CFSA 34 –	Entrée et perquisition
Equal right to possession of matrimonial home – MPA 6(1) –	Droit égal à la possession du foyer matrimonial
Error – VSA 2 –	Erreur
Evidence – CFSA 96; CPR 60A.15; FCR 24.21 –	Éléments de preuve
Evidence at hearing – TFMA 5(2) –	Preuve à l’audience
Evidence in support – CPR 61.05 –	Preuve à l’appui
Evidence not admissible – FDA 10(5) –	Preuve inadmissible
Evidence of testator’s reasons – TFMA 5(3) –	Preuve des motifs du testateur
Exclusion of witnesses, etc. – CPR 24.02; FCR 14.03 –	Exclusion des témoins, etc.
Exclusive jurisdiction – FDA 6(4) –	Compétence exclusive
Execution and garnishee orders – CPR 59.58; FCR 22 –	Ordonnances d’exécution et de saisie
Executor – TFMA 2 –	Exécuteur testamentaire
Exercise of jurisdiction by judge – CPR 60A.04; FCR 23.03; FDA 7 –	Exercice de la compétence par un juge
Exercise of power – FDA 25(3) –	Exercice du pouvoir
Exhibits – CPR 59.45; FCR 16.03 –	Pièces justificatives
<i>Ex parte</i> – MRPLME 2 –	<i>Ex parte</i>

<i>Ex parte</i> application(s) – CPR 5.02; FCR 24.03; MRPLBR 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Requête(s) <i>ex parte</i>
<i>Ex parte</i> applications and motions – CPR 22.03; FCR 7.06 –	Requêtes et motions <i>ex parte</i>
Expert witnesses – CPR 55.12; FCR 13.02 –	Témoins experts
Expert opinion – CPR 55 –	Opinion d’expert
Expiry, discontinuance, and withdrawal – CPR 59.16; FCR 19 –	Expiration, désistement et retrait
Extension – FDA 21(4) –	Prorogation
Extension of permanent care and custody – CPR 60A.27 –	Prorogation de la prise en charge et de la garde permanentes
Extension of time – CPR 59.10; FCR 3.03; MPA 12(3) –	Prolongation de temps
Extraordinary expenses – FCSG 7, 7.1.1; PCSG 7 –	Frais extraordinaires
<b>-F-</b>	
Factors – FDA 16(8) –	Facteurs
Factors considered on division of matrimonial assets (unequal division) – MPA 13 –	Facteurs considérés lors du partage des biens matrimoniaux (partage inégal)
Factors for child support order – FDA 17(4) –	Facteurs — ordonnance de pension alimentaire au profit d’un enfant
Factors for custody order – FDA 17(5) –	Facteurs considérés pour l’ordonnance de garde
Factors for dependent parent – PSA 16 –	Facteurs pour parent à charge
Factors for spousal support order – FDA 17(4.1); PSA 4 –	Facteurs — ordonnance de pension alimentaire au profit d’un époux
Failure to appear – PA 11 –	Défaut de comparaître
Failure to obey subpoena – CPR 18.04, 18.11, 50.05; FCR 14.13 –	Défaut d’obtempérer à l’assignation à témoigner
Family proceedings – CPR Part 13, 62.02 –	Instances en matière familiale
Failure to attend – CPR 18.22, 50.13, 50.14; FCR 14.01 –	Défaut de comparaître
Failure to comply – FCSG 22; PCSG 22 –	Défaut de se conformer
Failure to comply with court order – FCSG 24; PCSG 24 –	Défaut de se conformer à l’ordonnance de la cour
Failure to exercise time – PSA 40A –	Défaut de se conformer à la limite de temps
Family court officer – CPR 59.01; FCR 1.05 –	Fonctionnaire de la cour familiale
Family court officer filing – CPR 59.01; FCR 6.03 –	Dépôt auprès du fonctionnaire de la Cour familiale
Family Division Rules – CPR 59 –	Règles applicables à la Division de la famille
Family group conference – CSFA 3 –	Conférence familiale de groupe
Family home – FHRMIRA 2; MRPLBR 2; MRPLME 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Foyer familial
Family proceedings outside divorce – CPR 62.29 –	Instances en matière familiale à l’extérieur des instances en divorce
Family real property – MRPLBR 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Biens immobiliers de la famille
Family residence – PSA 7 –	Résidence familiale

Family violence – PSA 2; MRPLME 2 –	Violence familiale
Father – CFSA 67(d) –	Père
Fax filing – CPR 82.11; FCR 6.0 –	Dépôt par télécopieur
<i>Federal Child Support Guidelines</i> – FDA 2(1) –	<i>Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants</i>
Fees – FDA 27(1) –	Cotisations ou droits
File (to) – CPR 59.53; FCR 6.01 –	Déposer
Filing of order – TFMA 13 –	Dépôt de l'ordonnance
Finalizing operative terms of order – CPR 78.04; FCR 20.04 –	Version définitive d'une ordonnance
Financial information – ARCS 2 –	Informations financières
First nation – FHRMIRA 2 –	Première nation
First nation member – FHRMIRA 2 –	Membre de la première nation
Formation of marriage – JA 32A –	Formation du mariage
Former Act – CSFA 3; ISOA 2 –	Ancienne loi
Former Child Abuse Register – CFSA 104 –	Ancien Registre des mauvais traitements infligés aux enfants
Form of payments – FCSG 11; PCSG 11 –	Modalités de paiement
Forms – CPR 59.57; FCR 4.01, 24.02 –	Formulaires
Forms and practice memoranda – FCR 4 –	Formulaires et notes de pratique
Foster parent – CSFA 3 –	Père ou mère de famille d'accueil
Frivolous or vexatious proceedings – PSA 54B –	Procédures futiles ou vexatoires
Further evidence – FDA 18(5), 19(6) –	Complément de preuve
Further information – CPR 34.07; FCR 18.03 –	Renseignements supplémentaires
<b>-G-</b>	
Garnishee order – FCR 22.02; PSA 35 –	Ordonnance de saisie
Garnishment – MEA 2, 19, 20, 27 –	Saisie-arrêt
General – FDA 21.1 –	Dispositions générales
Genetic testing – VSA 11B –	Test génétique
Guardian – PA 14; PSA 2 –	Tuteur
Guidelines – CPR 59.01; FCR 1.05; FDA 26.1; PSA 2 –	Lignes directrices
Guidelines apply – FDA 15.1(3) –	Application des lignes directrices
<b>-H-</b>	
Harsh or fraudulent contract or agreement – MPA 29 –	Entente ou contrat rigoureux ou frauduleux
Hearing – CPR 59.40; FCR 1.05 –	Audience
Hearing by attendance in courtroom – CPR 25.02; FCR 15.01 –	Comparution des parties en personne
Hearing of application for renewal of secure-treatment order – CPR 78.05; FCR 24.23 –	Audition de la requête pour le renouvellement d'une ordonnance de traitement en milieu fermé
Hearing of application for secure-treatment order – CPR 78.05; FCR 24.22 –	Audition de la requête d'ordonnance de traitement en milieu fermé
Hearing procedures – CPR 7.03; FCR 14 –	Procédure menant à l'audience
Hearings public – CFSA 93 –	Audiences publiques



Home owned by corporation – MPA 3(3) –	Foyer matrimonial appartenant à une personne morale
Hospital – IPTA 3 –	Hôpital
- -	
Idem – FDA 2(4), 9(2), 18(4), 19(4), 22(2) –	Idem
If surviving spouse is executor or administrator – MPA 27(2) –	Si le conjoint survivant est l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur
Immoveable property – MPA 22(2) –	Biens immeubles
Imputing income – FCSG 19; PCSG 19 –	Attribution de revenu
INAC – Indigenous and Northern Affairs Canada – MRPLME 2 –	Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC)
Incapable – VSA 2 –	Inapte
Income – FCSG 15; PCSG 2, 15 –	Revenu
Income Information – FCSG 21; PCSG 21 –	Renseignements sur le revenu
Income source – MEA 2 –	Source de revenus
Incomes over \$150,000 – FCSG 3, 21; PCSG 4 –	Revenu supérieur à 150 000 \$
<i>Income Tax Act</i> (Canada) – FCSG 2.2; PCSG 2 –	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
<i>Indian Act</i> – MRPLME 2 –	<i>Loi sur les Indiens</i>
Infant child – CNA 2(d) –	Jeune enfant
Information and evidence for uncontested divorce – CPR 59.47 –	Renseignements et éléments de preuve en cas de divorce non contesté
Information and evidence for uncontested divorce – CPR 62.16 –	Renseignements et éléments de preuve en cas de divorce non contesté
Information for party acting on their own – CPR 34.06; FCR 18.02 –	Renseignements à l'intention de la partie qui agit en son propre nom
Information provided by family court officer – FCR 6, 17.07 –	Renseignements fournis par le fonctionnaire de la cour familiale
Information related to birth family – CFSA 53A –	Renseignements liés à la famille biologique
Information requests – FCSG 25; PCSG 25.4 –	Demandes de renseignements
Information to be considered by court – ISOA 11, 36 –	Information à prendre en considération par la cour
Information to be specified in order – FCSG 13; PCSG 13 –	Renseignements à préciser dans l'ordonnance
Inquiry by judge – TFMA 5 –	Enquête par juge
Initial conference – CFSA 40B –	Première conférence
Interaction – PSA 2 –	Interaction
Interest or right – FHRMIRA 2; MRPLME 2 –	Droit ou intérêt
Interim hearing – CFSA 39; CPR 60A.10; FCR 24.08 –	Audience concernant les mesures provisoires
Interim order – FDA 15.1(2), 15.2(2); MPA 19 –	Ordonnance provisoire
Interim order for child support – CPR 59.33; FCR 6.18; PSA 9, 10 –	Ordonnance de pension alimentaire provisoire au profit des enfants
Interim order for custody – FDA 16(2); PSA 18 –	Ordonnance provisoire de garde
Interim order for support of children – FDA 19(9); PSA 9, 10 –	Ordonnance de pension alimentaire provisoire au profit d'un enfant
Interim order for support of spouse – FDA 19(9.1); PSA 3 –	Ordonnance de pension alimentaire provisoire au profit d'un conjoint

Interlocutory step – CPR 60A.01; FCR 9.01 –	Mesure interlocutoire
Interspousal and familial torts – JA 32A –	Délits civils entre conjoints et membres de la famille
Interpretation – CPR 76A.02; FCR 24.01; FDA 2, 15; PSA 2 –	Interprétation
Involuntary patient – IPTA 3 –	Patient admis contre sa volonté
Involuntary psychiatric assessment – IPTA 3 –	Évaluation psychiatrique involontaire
<i>Involuntary Psychiatric Treatment Act</i> and <i>Hospitals Act</i> applications – CPR 60B –	Requêtes présentées en vertu des lois intitulées <i>Involuntary Psychiatric Treatment Act</i> et <i>Hospitals Act</i>
Issue of order – CPR 78.06; FCR 20.05 –	Délivrance d’une ordonnance
<b>-J-</b>	
Joinder of proceedings – CPR 37; FCR 24.07 –	Jonction d’instances
Joint application for divorce – CPR 59.46, 62.15 –	Requête conjointe en divorce
Joint custody or access – FDA 16(4) –	Garde ou accès conjoint
Joint custody order in lieu of adoption – CFSA 79 –	Ordonnance de garde conjointe au lieu de l’adoption
Judge – CNA 2(e); IPTA 3; PSA 2; TFMA 2 –	Juge
Judges of Family Division – JA 32B –	Juges de la Division familiale
Judgment including costs – CPR 79.01; FCR 21.02 –	Jugement qui inclut les dépens
Judicial dispute resolution – CPR 59A.01, 59A.05 –	Règlement judiciaire des différends
Judicial notice of law of reciprocating jurisdiction – ISOA 49 –	Connaissance d’office du droit de l’État pratiquant la réciprocité
Judicial order for examination – IPTA 13(4) –	Ordonnance judiciaire d’examen
Judicial separation and separation orders – JA 32A –	Séparation judiciaire et ordonnances de séparation
Jurisdiction – FCA 6, 7; FDA 3; JA 32A –	Compétence
Jurisdiction in corollary relief proceedings – FDA 4(1) –	Compétence dans le cas de procédure en matière de mesures accessoires
Jurisdiction in divorce proceedings – FDA 3(1) –	Compétence dans le cas d’un divorce
Jurisdiction in variation proceedings – FDA 5(1) –	Compétence dans le cas d’une action en modification
Jurisdiction of court – CFSA 95 –	Compétence de la cour
Jurisdiction where two proceedings commenced on different days – FDA 3(2), 4(2), 5(2) –	Compétence lors d’instances introduites devant deux tribunaux à des dates différentes
Jurisdiction where two proceedings commenced on same day – FDA 3(3), 4(3), 5(3) –	Compétence lors d’instances introduites devant deux tribunaux à la même date
<b>-K-</b>	
Kinds of disposition orders – CPR 60A.18 –	Types d’ordonnances de règlement
Kinship placement – CSFA 3 –	Placement chez la parenté
<b>-L-</b>	
Land – PA 2 –	Terres
Lands Register – MRPLME 2 –	Registre des terres
Land subject to partition – PA 4 –	Terres qui font l’objet d’un partage
Law – MRPLME 2 –	Loi

Leave of absence or transfer from secure treatment facility – CFSA 60 –	Absence autorisée ou transfert de l'établissement de traitement en milieu fermé
Legal-aid office – CFSA 54 –	Bureau de l'aide juridique
Legal effect throughout Canada – FDA 13, 20(2) –	Validité juridique à travers le Canada
Liability – FDA 25.1(3) –	Obligation/responsabilité
Liability of executor or trustee – TFMA 9(2) –	Responsabilité de l'exécuteur testamentaire ou du fiduciaire
Liability of occupier – PA 26 –	Responsabilité de l'occupant
Lien – MEA 29 –	Privilège
Litigation guardian – CPR 59.54; FCR 5.06 –	Tuteur d'instance
Limitation – FDA 17(10) –	Restriction
Limitation period – CFSA 84; TFMA 14 –	Délai de prescription
Limitation period for surviving spouse – MPA 12(2) –	Délai de prescription pour conjoint survivant
Locate and Detain – CPR 60A.28 –	Ordonnance aux fins de trouver un enfant et de le détenir
<b>-M-</b>	
Maintenance of children, including affiliation proceedings and agreements – JA 32A –	Charge des enfants, y compris les procédures et ententes d'affiliation
Maintenance of parents – JA 32A –	Charge des parents
Maintenance order – MEA 2 –	Ordonnance de charge alimentaire
Maintenance order for the support of child – CFSA 52 –	Ordonnance de charge pour pension alimentaire de l'enfant
Making of rules not precluded – FCSG 21; PCSG 21.5 –	Non-exclusion de l'établissement de règles
Marriage contract – MPA 2; 23 –	Contrat de mariage
Marriage dissolved – FDA 14 –	Annulation du mariage
Married woman – VSA 2 –	Femme mariée
Matrimonial home – MPA 2 –	Foyer matrimonial
Matrimonial interests or rights – FHRMIRA 2 –	Droits ou intérêts matrimoniaux
Matters arising under the <i>Child Abduction Act</i> – JA 32A –	Questions relevant de la loi sur l'enlèvement d'enfants ( <i>Child Abduction Act</i> )
Maximum contact – FDA 16(10), 17(9) –	Maximum de communication
Mediation – CPR 59.18; FCR 24.10 –	Médiation
Medical and dental insurance – FCSG 6; PCSG 6 –	Assurance médicale et dentaire
Medical examination – IPTA 3, 16 –	Examen médical
Medical practitioner – VSA 2 –	Médecin
Member – MRPLME 2 –	Membre
Membertou – MRPLME 2 –	Membertou
Membertou council resolution – MRPLME 2 –	Résolution du Conseil de Membertou
Membertou lands – MRPLME 2 –	Terres de Membertou
Membertou-owned or guaranteed home – MRPLME 2 –	Appartient à Membertou ou habitation garantie
Mental disorder – IPTA 3 –	Troubles mentaux
Mi'kmaq child – CSFA 3 –	Enfant Mi'kmaq
Millbrook Band land – MRPLMI 2 –	Terres de la bande Millbrook

Minister – APA 2; CSFA 3; FHRMIRA 2; IPTA 3; PSA 2; VSA 2 –	Ministre
Minister of Community Services – MEA 2 –	Ministre des Services communautaires
Minister’s application for authorization to provide treatment – CPR 60A.30 –	Requête ministérielle en autorisation de fournir des traitements médicaux
More than one matrimonial home – MPA 3(4) –	Plus d'un foyer matrimonial
More than 1 party – CPR 59.05; FCR 5.01 –	Plus d'une partie
Mother – CFSA 67(e) –	Mère
Motions – CPR 22; FCR 9 –	Motions
Motion and interim relief – CPR 59.52 –	Motion et mesures provisoires
Motion for default judgment – CPR 62.13 –	Motion sollicitant un jugement par défaut
Motion for directions – CPR 59.37 –	Motion sollicitant des directives
Motion to vary, review or terminate order – CPR 60A.42 –	Motion sollicitant la modification, la révision ou l'annulation d'une ordonnance
Multiple proceedings – CFSA 45A –	Procédures multiples
<b>-N-</b>	
Name – CNA 2(f) –	Nom
Name change upon divorce – CNA 7 –	Changement de nom lors du divorce
Neglect – CSFA 3 –	Négligence
New designated address for delivery – CPR 33.12; FCR 17.11 –	Désignation d'une nouvelle adresse pour la délivrance
No action lies – CFSA 98 –	Nulle action ne peut être intentée
No contracting out of Act for lifetime of testator – TFMA 16 –	Pas de sous-traitance de la loi pour la durée de vie du testateur
No late extensions of time for appeal – FDA 12(5) –	Absence de prolongation en cas d'appel
Nominee not competent or compellable – FDA 10(4) –	Non contraignabilité ou incompétence des personnes désignées
Non-compliance with Rules – CPR 24.02; FCR 2.01 –	Non-respect des règles
Non-recurring losses – FCSG 17; PCSG 17.2 –	Pertes non récurrentes
Non-resident – FCSG 20; PCSG 20 –	Non-résident
Non-resident taxed at higher rates – FCSG 20; PCSG 20.2 –	Taux d'imposition supérieurs pour les non-résidents
Notice – CPR 59.07; FCR 7.02 –	Avis
Notice and disentitlement to further notice – CPR 59.14 –	Avis et perte du droit à avis
Notice and place of proceeding – CPR 31; FCR 7 –	Avis et lieu de l'instance
Notice of adult protection application (after removal) – CPR 60A.40 –	Avis de requête visant la protection d'un adulte (après sa prise en charge)
Notice of adult protection application – CPR 60A.39 –	Avis de requête visant la protection d'un adulte
Notice of application – CPR 59.07; FCR 1.05 –	Avis de requête
Notice of application to interested person – TFMA 15 –	Avis de requête aux personnes intéressées
Notice of child protection application – CPR 60A.03 –	Avis de la requête visant la protection d'un enfant

Notice of hearing – ISOA 35 –	Avis d'audience
Notice of registration of order made in a reciprocating jurisdiction outside Canada – ISOA 20 –	Avis d'enregistrement d'une ordonnance rendue dans un pays pratiquant la réciprocité à l'extérieur du Canada
Notice of variation application – CPR 59.12; FCR 1.05 –	Avis de requête en modification
Notice of withdrawing – CPR 9.05; FCR 19.01 –	Avis de retrait
Notice to both spouses – MPA 9(1) –	Avis adressé aux deux conjoints
Notice to Minister of placement for adoption – CFSA 69 –	Avis au Ministre de placement pour adoption
Not statutory instruments – FDA 25(4) –	Actes discrétionnaires
Nova Scotia Court – ISOA 2 –	Cour de la Nouvelle-Écosse
<b>-O-</b>	
Oath – PA 19 –	Serment
Objectives of spousal support order – FDA 15.2(6) –	Objectifs de l'ordonnance de pension alimentaire au profit d'un époux
Objectives of variation order varying spousal support order – FDA 17(7) –	Objectifs de l'ordonnance modificative de l'ordonnance alimentaire au profit d'un époux
Object of Rules – CPR 1.01; FCR 1.03 –	Objet des règles
Obligation of applicant – FCSG 21; PCSG 21 –	Obligation du demandeur
Obligation of receiving spouse – FCSG 25; PCSG 25.3 –	Obligation du conjoint bénéficiant
Obligation of respondent – FCSG 21; PCSG 21.2 –	Obligation du défendeur
Obtaining divorce trial dates – CPR 59.41, 62.21 –	Obtention des dates du procès de divorce
Occupier – VSA 2 –	Occupant
Offence and penalty – CFSA 92; PSA 33 –	Infractions et peines
Open court – JA 32 –	Audience publique
Openness agreement – CFSA 78B –	Entente d'adoption ouverte
Opting out – MEA 10 –	Renonciation
Order – CRDPR 2 –	Décret
Order(s) – CPR 78; CSFA 3; FCR 1.05, 20, 24.25 –	Ordonnance(s)
Order (central registry of Divorce proceedings fee order) – CRDPR 2 –	Décret (décret sur le droit à payer pour un service fourni en vertu du Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce)
Order – ISOA 14, 38 –	Ordonnance
Order assignee – FCSG 2.1; PCSG 2 –	Cessionnaire de l'ordonnance
Order charging estate – TFMA 6(2) –	Ordonnance qui impose des frais à la succession
Order for adequate maintenance and support – TFMA 3 –	Ordonnance visant la charge et le soutien adéquats
Order for confidentiality – MPA 14(3) –	Ordonnance de non-divulgence
Order for costs, continuation or subsequent proceeding – FCR 19.02 –	Ordonnance d'adjudication des dépens, de poursuite ou d'instance ultérieure
Order for custody – FSA 16 –	Ordonnance de garde
Order for documents – FCR 14.07 –	Ordonner des documents
Order for disclosure by non-party – CPR 59.27; FCR 6.13 –	Ordonnance de divulgation par un tiers non constitué partie
Order for partition – PA 17 –	Ordonnance de partage

Order for permanent care and custody – CPR 60A.22 –	Ordonnance de prise en charge et de garde permanentes
Order for temporary care and custody – CPR 60A.21 –	Ordonnance de prise en charge et de garde temporaires
Order for variation, rescission or suspension – FDA 17(1) –	Ordonnance modificative par affidavit de modification, d’annulation ou de suspension
Order of confirmation or refusal – FDA 19(7) –	Ordonnance de confirmation ou de refus
Order of court (arbitration) – MPA 30 –	Ordonnance de la cour (arbitrage)
Order of dismissal – CPR 60A.19; FCR 24.12 –	Ordonnance de rejet
Order preventing removal of child – PSA 40B –	Ordonnance visant à empêcher le déplacement de l'enfant
Order respecting change of residence – FDA 16(7) –	Ordonnance relative au changement de résidence
Order separate hearings – CPR 37.01; FCR 5.03 –	Ordonner des audiences séparément
Order to appear and disclose – CPR 59.26; FCR 6.12 –	Ordonnance de comparution et divulgation
Order to bring child – CFSA 89 –	Ordonnance d'amener un enfant
Order to declare reciprocating state – RECOA 6 –	Ordonnance déclarant un pays pratiquant la réciprocité
Order to provide information – MEA 31 –	Ordonnance visant à fournir les renseignements
Other recognition rules preserved – FDA 22(3) –	Maintien des règles de reconnaissance
Order where notice not complied with – ISOA 15, 39 –	Ordonnance où l'avis n'est pas respecté
<b>-P-</b>	
Panel – IPTA 3 –	Panel, groupe
Paqtnkek Mi’kmaw Nation land – MRPLPM 2 –	Terres des nations de Paqtnkek Mi’kmaw
Parens patriae jurisdiction – JA 32 –	Compétence de Parens patriae
Parent – CFSA 67(f); FCSG 2.1; PCSG 2; PSA 2 –	Parent
Parentage – ISOA 12 –	Filiation
Parent information program – CPR 59.17; FCR 6.24 –	Programme d’information à l’intention des parents
Parent or guardian – CSFA 3 –	Parent ou tuteur
Parent or guardian under the age of majority – CPR 60A.05 –	Parent ou tuteur non majeur
Parenting plan – PSA 2 –	Ententes parentales
Parenting time – PSA 2 –	Temps parental
Parties – CFSA 36; CPR 35; FCR 5 –	Parties
Parties and counsel (additional provisions) – CPR 62.03 –	Les parties et leur avocat (dispositions supplémentaires)
Parties and counsel – CPR 59.05; FCR 12 –	Les parties et leur avocat
Parties requiring notice of proceeding – CFSA 36A –	Parties requérant l'avis d'une instance
Party – CPR 36; FCR 1.05 –	Parties
Party acting on own – CPR 33.07; FCR 18.01 –	Partie qui agit en son propre nom
Party acting on own after discharging counsel – CPR 33.07; FCR 17.06 –	Partie qui agit en son propre nom après la destitution de son avocat
Party requiring counsel – CPR 34.02; FCR 18.04 –	Parties tenues d’être représentées par un avocat

Past conduct – FDA 16(9) –	Conduite antérieure
Paternity test – CPR 59.55; FCR 12; PSA 27 –	Test de paternité
Paternity order – VSA 11A –	Ordonnance de paternité
Patient advisor – IPTA 3 –	Conseiller du patient
Patient-advisor service – IPTA 3 –	Service de conseil au patient
Pattern of income – FCSG 17; PCSG 17 –	Tendance du revenu
Payor – ARCS 2; MEA 2 –	Payeur
Peace officer – CSFA 3; FHRMIRA 2; MRPLBR 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Agent de la paix
Period of cohabitation – CPP 55.1(3) –	Période de cohabitation
Periodic or lump sum payment – PSA 33 –	Versements périodiques ou globaux
Periodic or lump sum payment by beneficiary – TFMA 8 –	Versements périodiques ou globaux par un bénéficiaire
Permanent care and custody order – CFSA 47 –	Ordonnance de prise en charge et de garde permanente
Personal property – MRPLBR 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Biens personnels
Persons entitled to maintain action in partition – PA 6 –	Personnes ayant droit de poursuivre l'action en partage
Pictou Landing First Nation land – MRPLPL 2 –	Terres des premières nations de Pictou Landing
Place (modifying provisions) – CPR 62.04 –	Lieu (dispositions modificatives)
Place of application – CPR 60A.04, 60A.41 –	Lieu de la requête
Place of hearing – CPR 65.10; FCR 24.06 –	Lieu de l'audience
Place of proceeding – CPR 59.03; FCR 7.01 –	Lieu de l'instance
Placement with specified person – CFSA 68A –	Placement avec une personne désignée
Possible father – PSA 2, 26, 27 –	Père possible
Powers of appellate court – FDA 21(5) –	Pouvoirs de la cour d'appel
Powers of court – MPA 10; PSA 10, 37 –	Pouvoirs de la cour
Powers of court respecting matrimonial home – MPA 11 –	Pouvoirs de la cour concernant le foyer matrimonial
Powers of court upon division – MPA 15 –	Pouvoirs de la cour au moment de la division
Powers of court where barriers not removed – FDA 21.1(3) –	Pouvoirs du tribunal à défaut de suppression
Powers of peace officer – IPTA 14 –	Pouvoirs de l'agent de la paix
Power to adjourn – JA 32 –	Pouvoir d'ajourner
Power to designate area – JA 32 –	Pouvoir de désigner des zones
Power to require appearance – PSA 41 –	Pouvoir d'exiger la comparution
Power to require information – PSA 29A –	Pouvoir d'exiger des renseignements
Power to direct report – JA 32; PSA 19 –	Pouvoir d'ordonner un rapport
Practice memoranda – CPR Family; FCR 4.02 –	Note de pratique
Prehearing conference – CPR 60A.13; FCR 10 –	Conférence préparatoire à l'audience
Preparation of order – CPR 59.51; FCR 20.03 –	Établissement de l'ordonnance
Prerequisites to adoption – CFSA 76 –	Conditions préalables à l'adoption
Prescribed – APA 2; CNA 2(g); ISOA 2; VSA 2 –	Prescrit
Preservation of other remedy – MPA 11(2) –	Préservation d'autre recours

Presumption – FDA 23(2) –	Présomption
Presumption respecting ownership between spouses – MPA 21(1) –	Présomption relative à la propriété de biens entre conjoints
Principle – FDA 26.1(2) –	Principe
Priority – FDA 15.3 –	Priorité
Priority to child support – FDA 15.3(1) –	Priorité aux pensions alimentaires pour enfants
Privacy – CPR 61.06 –	Respect de la vie privée
Procedural laws continued – FDA 35 –	Application des normes du droit procédural
Procedure – FDA 19(2) –	Procédure
Procedure on appeals – FDA 21(6) –	Procédure d'appel
Proceeding in absence of spouse – MPA 9(4) –	Procédure en l'absence d'un conjoint
Proceedings based on facts arising before commencement of Act – FDA 32 –	Procédure basée sur les faits antérieurs à l'entrée en vigueur
Proceedings commenced before commencement of Act – FDA 33 –	Actions engagées avant l'entrée en vigueur
Proceedings under the <i>Children and Family Services Act</i> – CPR 60A.01; FCR 24 –	Procédures en vertu de la loi sur les services aux enfants et à la famille ( <i>Children and Family Services Act</i> )
Proceedings under the <i>Interjurisdictional Support Orders Act</i> – CPR 59.57 –	Instance prévue par la loi intitulée <i>Interjurisdictional Support Orders Act</i>
Production of documents – CPR 60A.14; FCR 10.01 –	Production de documents
Prohibition on publication – CFSA 94 –	Interdiction de publication
Proof of fact or document subsequent to hearing – CPR 51.07; FCR 14.06 –	Preuve des faits ou document postérieur à l'audience
Proof of appointment – ISOA 50 –	Preuve de la nomination
Proof of execution – MPA 7(3) –	Preuve de l'exécution
Proof of signature or office – FDA 24 –	Preuve de signature ou de la compétence
Property only partly used as matrimonial home – MPA 3(2) –	Immeuble utilisé en partie comme foyer matrimonial
Protection hearing – CFSA 40; CPR 60A.15; FCR 24.11 –	Audience de protection
Protection of child and the open court principle – CPR 62.30 –	Protection des enfants et principe de la publicité des débats en justice
Protective intervention order – CFSA 30 –	Ordonnance d'intervention protectrice
<i>Provincial child support guidelines</i> – FDA 2(5) –	<i>Lignes directrices provinciales sur les aliments pour les enfants</i>
Provincial child support services – FDA 2(1); FCSG 26 –	Services provinciaux sur la pension alimentaire pour enfants
Provincial laws of evidence – FDA 23(1) –	Lois provinciales portant sur la preuve
Provisional order – FDA 2(1), 18(2); ISOA 2, 8; MEA 2 –	Ordonnance conditionnelle
Provisional order under the <i>Divorce Act</i> – CPR 59.56, 62.27; FDA 18 –	Ordonnance conditionnelle prévue par la <i>Loi sur le divorce</i>
Provisional variation order – ISOA 2, 32 –	Ordonnance modificative provisoire
Provision of informed consent – HA 54D –	Disposition sur le consentement éclairé



Provisions applicable – FDA 19(11) –	Dispositions applicables
Psychiatric facility – IPTA 3 –	Établissement psychiatrique
Psychiatrist – HA 2(r); IPTA 3 –	Psychiatre
Publication ban and access to information – CPR 59.60; FCA 10 –	Ordonnance de non-communication et accès à l'information
Purpose of conferencing – CFSA 40A –	But des conférences
<b>-Q-</b>	
<b>-R-</b>	
Real property – MRPLBR 2; MRPLME 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Biens immobiliers
Reasonable arrangements – FDA 15.1, 17 –	Arrangements raisonnables
Reasonable needs – PSA 2 –	Besoins raisonnables
Reasonable time – FCSG 10; PCSG 10.5 –	Période raisonnable
Reasonableness of expenses – FCSG 19; PCSG 19.2 –	Caractère raisonnable des dépenses
Reasons – FCSG 10; FDA 15.1, 15.3, 17; PCSG 10.6 –	Motifs
Recalculate at regular intervals – FDA 25.1 –	Recalculer à intervalles réguliers
Recalculated amount – ARCS 2 –	Montant recalculé
Recalculated order – ARCS 2 –	Ordonnance de nouveau calcul
Recalculation – FCSG 2.5; FDA 25.1(2) –	Nouveau calcul
Recalculation authorization order – ARCS 2 –	Ordonnance autorisant la révision
Recalculation clerk – ARCS 2 –	Commis au nouveau calcul
Receipt in evidence – ISOA 51 –	Réception en preuve
Receipt of order from reciprocating jurisdiction – ISOA 18 –	Réception de l'ordonnance de la part du pays pratiquant la réciprocité
Recipient – ARCS 2; MEA 2 –	Bénéficiaire
Reciprocating jurisdiction – ISOA 2 –	État pratiquant la réciprocité
Reciprocating state – RECOA 2 –	Pays assurant la réciprocité
Recognition of foreign divorce – FDA 22.1 –	Reconnaissance des divorces étrangers
Referral to court – CPR 59.36; FCR 6.21 –	Renvoi à la cour
Refusal of consent to medical treatment – CFSA 61; HA 54D –	Refus du consentement à un traitement médical
Refusal to make order – VSA 11C –	Refus d'ordonner
Registered – VSA 2 –	Enregistré
Registration of agreement – PSA 52 –	Enregistrement de l'accord
Registration of divorce order – CPR 59.50, 62.26 –	Enregistrement de l'ordonnance de divorce
Registration of orders – MPA 20(1) –	Enregistrement d'ordonnances
Registration of order from reciprocating jurisdiction – ISOA 18 –	Enregistrement de l'ordonnance d'un pays pratiquant la réciprocité
Registrar – CNA 2(h); CRDPR 2; VSA 2 –	Greffier
Regulations – CFSA 99; CNA 21; FDA 26(1); IPTA 83; ISOA 55; JA 32; MPA 32; PSA 55; RECOA 6(4) –	Règlements
Regulations prevail – FDA 26(2) –	Primauté des règlements

Regulations respecting reciprocating jurisdictions – ISOA 54 –	Règlement concernant les juridictions accordant la réciprocité
Relative – CSFA 3 –	Membres de la famille
Relevant facts – TFMA 7 –	Faits pertinent
Relocation – PSA 18E –	Déménagement
Relocation considerations – PSA 18H –	Considérations du déménagement
Remedy for trespass – PA 27 –	Recours en cas d'entrée non autorisée
Removal of name in Child Abuse Register – CPR 60A.32 –	Radiation d'un nom inscrit au Registre des mauvais traitements infligés aux enfants
Render judgement – CPR 59A.04 –	Rendre jugement
Replacement, discharge and duties – FCR 5.08 –	Remplacement, libération et fonctions
Report – CPR 11.06; FCR 13.03 –	Rapport
Report and confirmation of commissioners – PA 29 - 32 –	Rapport et confirmation des commissaires
Report and filing – FDA 19(12) –	Rapport et dépôt
Request to locate – ISOA 53A –	Demande de localisation
Requirements of application for enforcement of custody order – RECOA 5 –	Exigences de la demande d'exécution d'une ordonnance de garde
Representation – CPR 60A.10; FCR 5.05 –	Représentation
Representative – CSFA 3 –	Représentant
Requiring an act to be done – FCR 20.02 –	Exiger qu'un acte soit accompli
Respondent – CPR 59.05; FCR 1.05; ISOA 24(b) –	Intimé
Respondent not in reciprocating jurisdiction – ISOA 31 –	Intimé hors juridiction réciproque
Response – CPR 59.01; FCR 1.05 –	Réponse
Response to application by respondent – CPR 59.08 –	Réponse de l'intimé à la requête
Response to variation application by respondent – CPR 59.13 –	Réponse de l'intimé à la requête en modification
Restrictions on agent or assistant – CPR 34.09; FCR 18.06 –	Restrictions relatives au mandataire ou à l'assistant
Restriction on divorce appeals – FDA 21(2) –	Limite pour les jugements de divorce
Restriction on order appeals – FDA 21(3) –	Limite pour les appels des ordonnances
Restriction on placement – CFSA 70 –	Limite sur placement
Restriction on time of distribution – TFMA 9 –	Limite de temps de distribution
Resumption – FDA 10(3) –	Reprise de l'instance
Resumption of cohabitation – MPA 4(3) –	Reprise de la cohabitation
Return of child – CFSA 35 –	Retour de l'enfant
Return to Attorney General – FDA 19(3) –	Renvoi au procureur général
Review date – ARCS 2 –	Date fixée pour l'examen
Reviews – CPR 60A.24, 60B.02; FCR 24.13 –	Examens
Review and report – FDA 28 –	Examen et rapport
Review Board – IPTA 3 –	Commission d'examen
Review by Court – HA 54D –	Examen par la cour
Review of Act – CFSA 88A –	Examen de la Loi
Review of order – CFSA 46; CPR 60A.24 –	Examen de l'ordonnance

Review of secure treatment order – CFSA 57 –	Examen d’ordonnance de traitement en milieu fermé
Review under the <i>Hospitals Act</i> – CPR 60B.02 –	Examen prévu par la loi intitulée <i>Hospitals Act</i>
Revival – FDA 11(2) –	Ranimation; invoqués à nouveau
Revocation of order to declare reciprocating state – RECOA 6(3) –	Révocation de l’ordonnance déclarant un pays pratiquant la réciprocité
Right of action for partition of land – PA 5 –	Droit de recours pour le partage de la terre
Right of dependent does not survive his death – TFMA 17 –	Droit de la personne à charge ne survit pas à sa mort
Right of respondent – FDA 19(5) –	Droit du défendeur
Right of subrogation – ISOA 47 –	Droit de subrogation
Right to adopt – CFSA 72 –	Droit d’adopter
Right to commence adoption proceedings – CFSA 70A –	Droit d’engager une procédure d’adoption
Right of surviving spouse as additional right – MPA 12(4) –	Droit du conjoint survivant comme droit supplémentaire
Right or interest – MRPLBR 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Droit ou intérêt
Right to object – ARCS 19 –	Droit d’opposition
Rights to property in disputes among spouses or members of the same family – JA 32A –	Droits de propriété relatifs aux litiges entre conjoints ou membres de la même famille
Right to vary – FDA 25.1(4) –	Droit de modification
Rights – FDA 20.1(2) –	Droits
Rule(s) – CPR 1; FCR 1.05; FDA 25(2) –	Règle(s)
Run-away child – CFSA 29 –	Enfant fugueur
<b>-S-</b>	
Sale of land – PA 28 –	Vente de terrain
Sale of security – MPA 17 –	Vente d’immobiliers garantis
Scandalous, etc., matter in affidavit – CPR 39.05; FCR 16.04 –	Affaire scandaleuse, etc. dans l’affidavit
Scope of adult protection Rules – CPR 60A.37 –	Champ d’application des règles régissant la protection des adultes
Scope of Rule (number) – CPR 59.02, 60A.01, 61.01, 62.01 –	Champ d’application de la règle (nombre)
Secure-treatment certificate – CFSA 55; FCR 24.18 –	Certificat de traitement en milieu fermé
Secure treatment facility – CFSA 54(b) –	Établissement de traitement en milieu fermé
Secure treatment order – CFSA 56 –	Ordonnance de traitement en milieu fermé
Security – FCSG 12; PCSG 12 –	Garantie
Security for support – PSA 3, 36 –	Garantie pour le soutien
Seizure and sale of money and property – MEA 28 –	Saisie et vente de biens meubles et immeubles
Sending documents by designated authority – ISOA 44 –	Envoi de documents par l’autorité désignée
Sending order to reciprocating jurisdiction – ISOA 16, 40 –	Envoi de l’ordonnance à une juridiction réciproque
Separate and apart – CPP 55; FDA 8(2) –	Distinct et isolé

Separate order for each child – CPR 60A.23 –	Ordonnance distincte visant chaque enfant
Separation agreement – MPA 2 –	Entente de séparation
Set off of land – PA 24 –	Quittance de la terre
Several obligations for support of dependent parents – PSA 17 –	Plusieurs obligations de soutien des parents à charge
Service – CPR 59.10, 59.26, 59.57; FCR 7.03 –	Signification
Service of notice – MPA 9(2) –	Signification de l’avis
Service of subpoena – CPR 50.02; FCR 14.10 –	Signification d’une assignation de témoin
Service on parent or guardian – CPR 31.03; FCR 24.20 –	Signification à un parent ou à un tuteur
Services to promote integrity of family – CFSA 13 –	Services visant à promouvoir l'intégrité de la famille
Settlement conferences – CPR 59.39, 60A.35; FCR 6.01, 11 –	Conférences de règlement judiciaire
Settlement conference procedure – CPR 59.39; FCR 11.01 –	Procédure applicable à la conférence de règlement judiciaire
Sexual abuse – CSFA 3 –	Violence sexuelle
Shared custody – ARCS 2; FCSG 9; PCSG 9 –	Garde partagée
Shareholder, director or officer – FCSG 18; PCSG 18 –	Actionnaires, administrateurs ou dirigeants
Shares of corporation – MPA 4(4) –	Actions d’une société
Sharing of expense – FCSG 7.2; PCSG 7.2 –	Partage des dépenses
Sipekne’katik First Nation land – MRPLS –	Terres des premières nations de Sipekne’katik
Special case – FDA 21.1(4) –	Cas particulier
Special circumstances – FDA 12(2) –	Circonstances particulières
Special expenses or undue hardship – FCSG 21; PCSG 21.3 –	Dépenses spéciales et difficultés excessives
Special or extraordinary expenses – FCSG 7.1; PCSG 7.1 –	Dépenses spéciales ou extraordinaires
Split custody – FCSG 8; PCSG 8 –	Garde scindée
Spousal misconduct – FDA 15.2(5) –	Fautes du conjoint
Spousal support order – FDA 2, 15.2(1); PSA 3 –	Ordonnance alimentaire au profit d’un conjoint
Spouse – CPR 59.01; FCR 1.05; FDA 2(1); FHRMIRA 2; IPTA 3; MPA 2; MRPLBR 2; MRPLME 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2; PSA 2 –	Conjoint
Spouse in place of a parent – FCSG 5; PCSG 5 –	Conjoint tenant lieu d’un parent
Spouses as witnesses – ISOA 52 –	Conjoints comme témoins
Standards of living must be considered – FCSG 10; PCSG 10.3 –	Niveaux de vie à considérer
Standards of living test – FCSG 10; PCSG 10.4 –	Méthode de comparaison des niveaux de vie
Starting a child protection application – CPR 60A.02 –	Introduction d’une requête visant la protection d’un enfant
Starting a proceeding – CPR 59.04; FCR 6.05 –	Introduction de l’instance
Starting an adult protection application – CPR 60A.38 –	Introduction de la requête visant la protection d’un adulte
Statement – CPR 59.01; FCR 6 –	Déclaration

Statement of expenses – CPR 59.21, 62.17; FCR 6.07 –	État des dépenses
Statement of income – CPR 59.21, 62.20; FCR 6.07 –	État des revenus
Statement of property – CPR 59.21, 62.18; FCR 6.07 –	Déclaration relative aux biens
Statement of special or extraordinary expenses – CPR 59.21, 62.17; FCR 6.07 –	État des dépenses spéciales ou extraordinaires
Statement of undue hardship circumstances – CPR 59.21, 62.17; FCR 6.07 –	État des circonstances représentant des difficultés excessives
Status and capacity of legitimated child – PSA 50 –	Statut et capacité de l'enfant légitimé
Stay until mediation completed – CPR 60A.12 –	Suspension de l'instance jusqu'à la fin de la médiation
Stillbirth – VSA 2 –	Accouchement d'un mort-né
Submission of application to designated authority – ISOA 7 –	Dépôt de la demande à l'autorité désignée
Submission of variation application – ISOA 30 –	Dépôt de la demande de modification
Subpoena – CPR 50; FCR 14.09 –	Assignation de témoin
Subpoena of opposing party – CPR 50.07; FCR 14.12 –	Assignation de la partie adverse
Subsequent conference – CFSA 40C –	Conférence suivante
Subsidies, tax deductions, etc. – FCSG 7(3); PCSG 7(3) –	Subventions, déductions fiscales, etc.
Substitute decision-maker – HA 2(w); IPTA 3 –	Décisionnaire remplaçant
Substituted service – CPR 31.01; FCR 7.04 –	Mode de notification indirecte
Succession duties – TFMA 11 –	Droits de succession
Supervision order – CFSA 43; CPR 60A.20; FCR 24.13 –	Ordonnance de surveillance
Support – CPR 59.01; FDA 11(1)(b), 15.1(1), 15.2(1); ISOA 2 –	Pension alimentaire
Supported spouse – PSA 5 –	Conjoint pris en charge
Support for child of married parents – PSA 9 –	Pension alimentaire pour un enfant de parents mariés
Support for child of unmarried parents – PSA 11 –	Pension alimentaire pour un enfant de parents non mariés
Support for dependent parent – PSA 15 –	Pension alimentaire pour parents à charge
Support order – FDA 2(1); ISOA 2; PSA 9 –	Ordonnance alimentaire
Support-variation application – ISOA 29 –	Demande de modification de l'ordonnance de pension alimentaire
Surviving spouse – MRPLBR 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Conjoint survivant
Survivor – MRPLME 2 –	Survivant
Suspension of administration pending order – TFSA 3 –	Suspension de l'administration de l'ordonnance en instance
Suspension of driving privileges – MEA 30 –	Suspension des droits de conducteur
<b>-T-</b>	
Table – FCSG 2.1; PCSG 2 –	Tableau

Table amount – ARCS 2 –	Montant des tableaux
Taking child into care – CFSA 33; CPR 60A.07; FCR 24.04 –	Prise en charge d’un enfant
Telephone and video conference – CPR 51.08, 56; FCR 15 –	Conférence vidéoconférence ou par téléphone
Tenant – MRPLBR 2; MRPLMI 2; MRPLPL 2; MRPLPML 2; MRPLS 2; MRPLW 2 –	Locataire
Tenant jointly or in common for term – PA 7 –	Locataire conjointement ou en commun à terme
Termination of conferencing – CFSA 40F –	Cessation de conférence
Termination of permanent care and custody order – CFSA 48 –	Annulation de l’ordonnance de la prise en charge et de la garde permanente
Termination of possession – MPA 6(2) –	Résiliation de possession
Terminating order for permanent care and custody – CPR 60A.25; FCR 24.14 –	Ordonnance d’annulation de la prise en charge et de la garde permanentes
Term not restrictive – FDA 2(3) –	Terminologie non limitative
Terms and conditions – FDA 15.1(4), 15.2(3), 16(6), 17(3), 19(10) –	Modalités et conditions
Testator – TFMA 2 –	Testateur
Third person as party – CPR 35.03; FCR 5.02 –	Tiers en tant que partie
<i>Time Definition Act</i> – CPR 94.02; FCR 3.02 –	Loi sur l’heure réglementaire ( <i>Time Definition Act</i> )
Time limit – FCR 3; FCSG 25; PCSG 25.5 –	Échéancier
Transfer from or to Family Division – JA 32C –	Renvoi de ou vers la Division de la famille
Transfer and consolidation of a proceeding and exercise of jurisdiction by another judge – CPR 59.03, 60A.09; FCR 23 –	Renvoi et jonction d’instances, et exercice de la compétence par un autre juge
Transfer of a proceeding – CPR 59.03, 60A.09; FCR 23.01 –	Renvoi d’instances
Transfer of corollary relief proceeding where custody application – FDA 6(2) –	Renvoi de l’action en mesures accessoires dans le cas d’une demande de garde
Transfer of divorce proceeding where custody application – FDA 6(1) –	Renvoi de l’action en divorce dans le cas d’une demande de garde
Transfer of subsidy – CFSA 87 –	Transfert de subvention
Transfer of variation proceeding where custody application – FDA 6(3) –	Renvoi de l’action en modification dans le cas d’une demande de garde
Translation – CPR 48; FCR 14.08 –	Traduction
Translation of foreign order not in English or French – ISOA 23 –	Traduction d’une ordonnance étrangère rédigé dans une autre langue que le français ou l’anglais
Types of proceeding – CPR 59.06 –	Types d’instances
Transitional provisions – FDA 32 –	Dispositions transitoires
Transmission – FDA 18(6) –	Communication
Tribunal – RECOA 2 –	Cour
<b>-U-</b>	
Unadjusted pensionable earnings – CPP 55.1 –	Gains non rajustés ouvrant droit à la pension
Uncontested divorce – CPR 59.43, 62.12 –	Divorce non contesté
Uncontested motion for divorce – CPR 59.44 –	Motion non contestée sollicitant une ordonnance de divorce

Undue hardship – FCSG 10; PCSG 10.1 –	Difficultés excessives
Unenforceable provision – FCSG 25; PCSG 25.8 –	Disposition inexécutable
Universal childcare benefit – FCSG 7; PCSG 2, 7.4 –	Prestations universelles pour la garde d’enfants
Use, enjoyment and occupation of family home – MRPLBR 6; MRPLMI 6; MRPLPL 6; MRPLPM 6; MRPLS 6; MRPLW 6 –	Utilisation, jouissance et occupation de la résidence familiale
Use of family residence – PSA 7 –	Utilisation de la résidence familiale
<b>-V-</b>	
Variation application from another jurisdiction – ISOA 34 –	Demande de modification à partir d’une autre juridiction
Variation and enforcement of orders previously made – FDA 34(1) –	Modification et exécution d’ordonnances déjà rendues
Variation and enforcement of support orders previously made – FDA 35.1(1) –	Modification et exécution d’ordonnances alimentaires déjà rendues
Variation in reciprocating jurisdiction – ISOA 27 –	Modification à partir de l’État pratiquant la réciprocité
Variation of access – CPR 60A.26; FCR 24.14 –	Modification de l’accès accordé
Variation of child support orders – FCSG 14; PCSG 14 –	Modification de l’ordonnance alimentaire
Variation of order – MPA 11(5); RECOA 2 –	Modification d’une ordonnance
Variation of orders – FDA 20(4); PSA 37 –	Modification des ordonnances
Variation of, or setting aside, a court officer’s order – CPR 59.34; FCR 6.19 –	Modification ou annulation d’une ordonnance émanant d’un fonctionnaire de la cour
Variation of registered orders – ISOA 41 –	Modification d’ordonnances enregistrées
Variation or suspension or discharge of order – TFSA 7 –	Modification ou suspension ou annulation des ordonnances
Variation order – FDA 2(1) –	Ordonnance modificative
Variation order by affidavit, etc. – FDA 17.1 –	Ordonnance modificative par affidavit, etc.
Variation proceeding – FDA 2(1) –	Action en modification
Variation, rescission or suspension of orders – FDA 17(1) –	Modification, annulation ou suspension des ordonnances
Varying or terminating access under order for permanent care and custody – CPR 60A.26 –	Modification ou annulation du droit d’accès prévu dans une ordonnance de prise en charge et de garde permanentes
Varying, rescinding, or suspending corollary relief – CPR 62.28 –	Modification, annulation ou suspension des mesures accessoires
<i>Vital Statistic Act</i> – MRPLME 2 –	<i>Loi sur les statistiques de l’état civil</i>
Voluntary admissions – CPR 20; FCR 13.01 –	Aveux volontaires
Voluntary patient – IPTA 3 –	Patient volontaire
<b>W</b>	
Waiver of Rule by agreement – FCR 1.06 –	Renonciation à la règle par accord
We’koqma’q First Nation land – MRPLW 2 –	Terres des premières nations de We’koqma’q
When contest arises despite consents – CPR 61.03 –	Contestation malgré les consentements
Where a proceeding is started and heard – CPR 59.03 –	Lieu de l’introduction et de l’instruction d’une instance

Where section does not apply – FDA 21.1(6) –	Lorsque l’article ne s’applique pas
Withdrawal – CPR 9.05; FCR 19 –	Retrait
Withdrawal of application – FDA 25.1(6) –	Retrait de la demande
Withdrawal of counsel – CPR 33.11; FCR 17.10 –	Retrait de l’avocat
Witnesses – CPR 57.13; FCR 13, 14 –	Témoins
Written agreement – CPR 59.01; FCR 6.21 –	Entente écrite
-X-	
-Y-	
-Z-	